

# Entrevista a Alberto Lomnitz

**Karl Svensson**

Correspondència, febrer del 2008

Realizó estudios profesionales en la UNAM, en el T. Shreiber Studio de Nueva York y en la Universidad de Illinois, en Chicago, donde obtuvo una maestría en teatro. Desde 1993 es el fundador y director de Seña y Verbo: Teatro de Sordos. Fue director de la Compañía Nacional de Teatro de 1998 a 2000. Es miembro fundador de la Liga Mexicana de Improvisación. Desde 2005 es codirector artístico, junto con Boris Schoemann, de la Compañía Titular de Teatro de la Universidad Veracruzana. Ha dirigido numerosas obras y es un experimentado entrenador de improvisadores. También ha participado en distintos aspectos del diseño escénico, destacando en el de máscaras.

## ***El rey que no oía pero escuchaba***

**Karl Svensson:** — En la obra que dirigiste junto a Adrian Blue, *El rey que no oía pero escuchaba* de Perla Szuchmacher, trabajan tres actores sordos con lengua de señas, y dos oyentes ¿Qué proceso de trabajo se siguió para integrar actores sordos y oyentes?

**Alberto Lomnitz:** — Se espera que los actores oyentes aprendan LSM (lengua de señas mexicana) al igual que todo el equipo de trabajo. Las indicaciones de dirección específicas para un actor oyente se las doy en español, pero todas las indicaciones generales se dan en lengua de señas. Al principio, cuando los actores oyentes aún no dominan la LSM, se les proporciona un intérprete personal. Los actores oyentes van aprendiendo LSM de la manera ruda, es decir en

la convivencia cotidiana con el resto de la compañía. Es como aventar un niño al agua y que aprenda a nadar. En este caso, la cosa fue más interesante aún, pues mi codirector es un sordo estadounidense que habla ASL (american sign language)...

**K.S.** — ¿Fue necesaria hacer alguna adaptación del texto original?

**A.L.** — Desde luego. Cuando le encargué la obra a Perla, ella me dijo que no tenía idea cómo escribir una obra para teatro de sordos. Yo le dije que no se preocupara por eso y que yo me encargaba de adaptarla. Sin embargo, aquí tuvimos un reto grande pues se trata de una historia en la que hay dos personajes sordos y muchísimos personajes oyentes, sin embargo en nuestras obras siempre participan más actores sordos que oyentes. La solución fue que los actores sordos también representaran personajes oyen-

tes, y la única manera de hacer esto era contar la historia desde el punto de vista de un sordo: es decir, cuando los personajes hablan sólo mueven los labios, pero lo que están diciendo se entiende a partir de su gestualidad corporal. Para ello, Perla tuvo que hacer una segunda versión tomando esto en cuenta y dando mucho mayor peso a la narración (la acción se ve y se narra, siempre).

**K.S. — En la obra original ya se indican las intervenciones de personajes que se expresan con la palabra y los que son en lenguaje de señas. ¿Has trabajado anteriormente con obras de teatro u otros textos no adaptados al lenguaje de señas?**

**A.L. —** Somos la única compañía de teatro profesional que hace teatro de sordos en México y —que yo sepa— en América Latina. (De hecho, tampoco me consta que haya alguna en España: ¿ustedes saben?) Siempre me ha gustado apoyarme con dramaturgos de la mejor calidad, lo cual evidentemente significa que cuando encargamos textos —todas nuestras obras son originales— sabemos que van a ser escritos en español y parte de mi trabajo de dirección es adaptar el texto a su versión bilingüe, y por supuesto, hacer la traducción a LSM. Esa traducción se hace en conjunto con los actores sordos, por cierto.

**K.S. — Háblanos del trabajo que haces con tu compañía Verbo y Seña. Me imagino que todos los actores que trabajan en tu compañía manejan el lenguaje de señas. ¿Cómo enfrentan los actores sordos el mundo del teatro?**

**A.L. —** La situación de los sordos en México es deplorable. Hay mínimas opciones educativas reales para ellos. La lengua de señas ha sido excluida de las escuelas y los hogares de la enorme mayoría de los sordos. El resultado es una comunidad extremada-

mente marginada. Los actores de Seña y Verbo son una élite dentro de la comunidad de sordos: tienen un trabajo creativo, interesante y en el cual pueden desarrollarse personal y profesionalmente. Viajan mucho. Más importante aún, ya que la compañía se presenta principalmente ante público de oyentes (ojo), los actores sordos se convierten en una especie de embajadores de la sordera. Aparte, procuramos complementar nuestras giras con talleres, impartidos por los mismos actores sordos. Para muchos niños sordos de México, los actores de Seña y Verbo son modelos de éxito profesional.

**K.S. — ¿Logran abrirse paso desde un punto de vista profesional, fuera de iniciativas como la tuya?**

**A.L. —** En un par de ocasiones se ha dado, pero la verdad es que actualmente es muy difícil que un actor sordo sobreviva como tal en México fuera de Seña y Verbo. No hay trabajo suficiente.

**K.S. — En la AIET tuvimos la experiencia de trabajar con sordos con un montaje basado en la película *Hijos de un dios menor* de Mark Medoff.<sup>1</sup> La protagonista de la película pertenecía al Teatro Nacional de Sordos de EEUU.**

**A.L. —** ¿Cuándo fue eso? ¿Quién era ella? Quizás la conozca, pues yo comencé trabajando con el Teatro Nacional de Sordos de EEUU. Allí conocí a Adrian Blue, mi codirector de esta obra. Actualmente, el National Theatre of the Deaf está muy decaído. No es ni la sombra de lo que llegó a ser. Se les retiró el apoyo gubernamental que tenían. La compañía grande de teatro de sordos en EEUU es actualmente el Deaf West, situada en Los Ángeles, California.

**K.S. — ¿Crees que debería impulsarse la creación de un Teatro Nacional de Sordos en México y otros países?**

**A.L. —** Sí. Aunque creo que en el caso de México mejor aun sería un subsidio en forma para Seña y Verbo y dejar que nos mantengamos como ONG, con la flexibilidad y permanencia que eso implica (los gobiernos cambian cada seis años y en este país la continuidad de un proyecto es un problema. Seña y Verbo se ha logrado mantener quince años como compañía profesional gracias a que somos una ONG).

**K.S. — ¿A quién se dirige la obra? ¿A sordos, oyentes, o ambos?**

**A.L. —** A ambos. La enorme mayoría de nuestro público son oyentes, pero los sordos

que han venido la han gozado. Esta obra en particular ha gustado muchísimo a ambos públicos.

**K.S. — ¿Cuál es la recepción del público ante vuestros montajes? Se escucharon comentarios señalando que la obra transmitía un mensaje político ¿estás de acuerdo?**

**A.L. —** Se puede hablar de dos mensajes políticos en *El rey...*, no sé a cuál te refieres. El primero es un mensaje acerca de la necesidad de aceptación de la lengua de señas y de que a los sordos se les respete su derecho a ser diferentes. Éste es un mensaje político, absolutamente. En los últimos años ha cre-



■ *El rey que no oía pero escuchaba*, de Perla Szuchmacher. Direcció: Adrian Blue i Alberto Lomnitz. Companyia: Grupo Seña y Verbo: Teatro de Sordos. Teatro Fernando Calderón (Zacatecas), 18 de novembre de 2007. (Instituto Zacatecano de Cultura)

cido sustancialmente el movimiento político de los sordos mexicanos que exigen esto. Señá y Verbo es y ha sido durante quince años una fuerza significativa dentro de este movimiento. El segundo mensaje que se ha mencionado es el que se relaciona con lo que significa ser un buen gobernante, es decir, un gobernante atento a las necesidades del pueblo y no un egoísta ambicioso que sólo busca sacar provecho personal de su poder —como pareciera ser el caso de los gobernantes de este país. La obra abrió poco después de las elecciones, en medio de las movilizaciones postelectorales que ustedes han de conocer. Muchos espectadores comentaron que la obra era del PRD. Para colmo, en el ciclorama de color que utilizamos atrás, escogimos el color amarillo para simbolizar el bienestar del reino, porque nos pareció un color optimista y próspero (y sí, creo que funciona estupendamente). Coincidentalmente (juro que no fue planeado), es el color del PRD. La autora es una mujer de izquierda, simpatizante del PRD, ciertamente. Yo también. Sin duda no fue nuestra intención hacer un panfleto político y mucho menos partidario. Ahora bien, que nuestras creencias aparezcan en la obra, pues... para eso somos artistas.

**K.S. — Hay cierta polémica entre quienes opinan que las personas sordas deben aprender a hablar en voz alta, mientras otros creen que no es necesario y que deben usar siempre la lengua de señas ¿qué opinión tienes tú sobre esto?**

A.L. — La lengua de señas es el lenguaje natural de los sordos, y todo niño sordo tiene derecho a una educación en lengua de señas. Eso de ninguna manera quita que puedan aprender la lengua oral como *segundo idioma*. Se ha demostrado empíricamente que los niños sordos que se comunican flui-

damente en señas desde temprana edad, aprenden español más rápido y mejor que los niños a quienes se les niega la posibilidad de comunicarse en señas. Toda familia oyente que tiene un miembro sordo debería aprender lengua de señas para poder establecer una comunicación fluida en el seno familiar en el que el sordo esté en igualdad de condiciones (mientras no sea ciego o manco, un oyente puede comunicarse en lengua de señas igual que un sordo; un sordo jamás podrá comunicarse oralmente en las mismas condiciones que un oyente. Es una falacia evidente).

### La Muestra

**Karl Svensson: — Tuvimos la impresión de que la Muestra Nacional de Teatro ha definido un claro programa de acción que ha mejorado considerablemente con lo que fue en los primeros veinticinco años. ¿Qué opinas sobre esto?**

Alberto Lomnitz: — Algunas cosas han mejorado, ciertamente. El hecho de tener una dirección artística independiente que asuma responsabilidad sobre la Muestra ha sido fundamental (la dirección artística de la Muestra de Zacatecas fue ejemplar, a mi modo de ver). El asunto de las coproducciones también es una buena aportación, me parece, por lo menos es una manera más de canalizar recursos a los teatreros de los estados y de apoyar artistas que estén haciendo buen trabajo. Pero las Muestras son pequeñas y pobres (no necesariamente en calidad, pero sin duda en número de obras participantes y calidad de trato a los participantes) en relación a lo que eran hace veinticinco años. Zacatecas es una belleza y esta Muestra fue afortunada, pero la antepasada, en

Pachuca, me pareció bastante miserable.

**K.S. — Desde el punto de vista de la dirección escénica, ¿qué espectáculos de Zacatecas destacarías?**

A.L. — El de la ciudad de León, creo que se llamaba *Desiertos en el Paraíso* (el recorrido dentro de una casona). El de Martín Acosta [*Crack, o de las cosas sin nombre* de Edgar Chías], creo que la dirección logró rescatar lo mejor de un texto endeble. *Odio a los putos mexicanos*, aunque no puedo opinar objetivamente pues soy el director artístico de la compañía. Me encanta lo que hizo el director inglés de *Las chicas del 3 1/2 floppies*, [de LEGOM. Dirección, John Tiffany] aunque no fui a la función de la Muestra: la vi hace años, en el estreno.

**K.S. — Se habló mucho en Zacatecas de la «narraturgia», tema expuesto por la teórica del teatro Hilda Saray durante la Muestra sobre la actual estética teatral impulsada por jóvenes dramaturgos como Edgar Chías, Austin Morgan, LEGOM, etc... ¿Se puede hablar del mismo fenómeno desde un punto de vista de la puesta en escena?**

A.L. — Creo que no.

**K.S. — ¿Qué directores te interesan más de la última generación y quiénes componen esa posible generación de directores?**

A.L. — Me falta mucho por ver, lo siento.

**K.S. — ¿Crees que se ha producido una ruptura, un cambio generacional?**

A.L. — Yo no lo percibo. Yo veo mucha colaboración entre los jóvenes autores y directores y los artistas de mi generación. Pero no sé que opinan los jóvenes...

**K.S. — Hoy nos hemos enterado de la triste pérdida de Emilio Carballido. Parece que definitivamente se cierra un ciclo. ¿Tienes algún comentario? ¿Qué reacción ha suscitado en la comunidad teatral y en el país en general?**

A.L. — No puedo más que sumarme a la pena de nuestro gremio por la pérdida de un titán del teatro mexicano, un dramaturgo realmente excepcional. Sin duda, veremos muchas puestas en escena de su trabajo próximamente, a manera de homenaje.

### Trayectoria

**Karl Svensson: — No tenemos posibilidad de conocer todo tu teatro. ¿Podrías resumirnos qué pretendes con tus propuestas teatrales?**

Alberto Lomnitz: — Uf. La verdad, creo que no puedo. Abordo cada trabajo como único. No me preocupo por mi trayectoria. Hago de todo. Me gustan particularmente las comedias y he dirigido muchas, pero de ninguna manera me limito a ellas. No tengo preferencia por algún dramaturgo en particular. Soy miembro fundador de la Liga Mexicana de Improvisación, con quienes he dirigido algunos espectáculos de improvisación. Llevo quince años con Señá y Verbo. En fin... hago lo que puedo. Creo mucho en el oficio del director. La inspiración no es suficiente, como parecieran creer algunos que dirigen —a mi modo de ver— sin los más elementales conocimientos de nuestro oficio —insisto—, ¡como si dirigir fuera sólo cosa de tener alguna buena idea, ganas de hacerlo y la capacidad de mando!

**K.S. — ¿Qué directores de escena, tanto nacionales como internacionales consideras ser tus maestros?**

A.L. — En cuanto a dirección escénica, he aprendido más de los libros y de ver el trabajo de otros, que de cursos o de haber trabajado con otros directores. Entre los directores que me han enseñado algo directamente debo nombrar a Terry Schreiber

(Nueva York), Gloria Maddox (Nueva York), José Caballero (México). Entre los autores de textos acerca de dirección escénica que más me gustan están: Keith Johnstone, William Ball, Harold Clurman.

## Universidad

**Karl Svensson:** — Diriges la Organización Teatral de la Universidad Veracruzana (ORTEUV), de la que hemos visto un importante montaje de la obra *Odios a los putos mexicanos*. Háblanos un poco de ORTEUV, cómo funciona y hacia dónde va. ¿Cómo se está enfocando la dinámica con los jóvenes universitarios y qué resultados se obtienen? ¿En qué universidades se puede uno licenciar o hacer Masteres sobre Teatro?

**Alberto Lomnitz:** — La Universidad Veracruzana, además de facultades, cuenta con un número importante de grupos artísticos profesionales (por ejemplo, la sinfónica de Xalapa, grupos de música folklórica y jazz, coro, compañía de danza). ORTEUV es una compañía profesional de teatro que pertenece a la Universidad Veracruzana. Los actores son permanentes y son parte de la planta laboral de la universidad. El propósito de ORTEUV es producir e impulsar el teatro. Aparte, la Universidad tiene una facultad de Teatro, cuyo propósito es la enseñanza y formación de nuevos artistas. Por razones que anteceden mi llegada a la UV, la facultad de Teatro y la compañía (ORTEUV) casi no tienen relación alguna, como evidentemente deberían.

**K.S.** — Muchas gracias Alberto.

---

### NOTA

1. MEDOFF, Mark. *Children of a Lesser God*, Oxford: Amber Lane Press Ltd, 1980.

Película dirigida por Randa Haines (1986) y protagonizada por la actriz sorda Marlee Matlin (ganadora del Oscar a la mejor actriz).

Representada en castellano *Hijos de un Dios menor* en el teatro Marquina de Madrid en 1981 bajo la dirección de Pilar Miró.

Representada en catalán *Fills d'un Déu menor* por la Compañía Adrià Gual en 1984 bajo la dirección de Ricard Salvat.

---